

Con la organización del presente seminario se persigue:

- Presentar un enfoque investigador más integral y realista de las Ciencias Humanas como la Traducción y la Filosofía que, en el caso de la traducción de arte y en el de la retórica, se dan la mano.
- Mostrar modelos de análisis de la obra artística en los que se contemplen diversos códigos, situando la traducción multimodal en la escena investigadora actual.
- Reunir en un mismo foro de debate a profesionales e investigadores de la Traducción y Filosofía.
- Conectar la investigación en Traducción y Filosofía en proyectos de transferencia del conocimiento.
- Profundizar en diferentes metodologías para abordar trabajos de investigación descriptivos del campo de la Traducción e Interpretación y la Filosofía.
- Reflexionar sobre el proceso de traducción desde la perspectiva cultural e ideológica para entender el producto final.

Permitir que los alumnos del programa Lenguas y Culturas conozcan otras manifestaciones profesionales e investigadoras "híbridas" de sus disciplinas.

Seminario interdisciplinar de doctorado: Traducción, Estética y Hermenéutica

Programa de Doctorado Lenguas y Culturas



Programa de la actividad

1ª sesión:

4 de mayo de 2018: *Textos y arte contemporáneo: explorando los límites de lo traducible*

9:15-9:30	Presentación
9:30-10:15	María del Carmen Molina Barea (UCO): La autoridad del autor en la hermenéutica del arte contemporáneo
10:15-11:00	Alicia Martorell Linares (ASETRAD): Traducir arte: retos y soluciones
11-11:30	Descanso
11:30-12:15	María Luisa Rodríguez Muñoz (UCO): Cuestionando la traducción documental de arte
12:15-13:00	Sergio España (UPO): Producción textual en museos
13:00-13:45	Óscar Fernández López (coordinador de las Sala de Exposiciones Vimcorsa y del Centro de Arte Pepe Espaliú): La traducción en el arte
13:45-14:45	Mesa redonda de los participantes

2ª sesión:

11 de mayo de 2018: *Cine y traducción: luces, teclado y acción*

9:00-9:45	Francisco Rodríguez Rodríguez (UCO): Cómic, música popular y carisma convergen en el cine: retos de traducción
9:45-10:30	Pablo García Casado (Filoteca de Andalucía): Programa Yes/Oui: Una iniciativa de la Filoteca de Andalucía para propiciar el conocimiento del cine en V.O.S.E. en el periodo escolar
10:30-11:15	María del Mar Ogea Pozo (UCO): El arte de traducir el séptimo arte
11:15-11:45	Descanso
11:45-12:30	Pedro Mantas España (UCO): ¿Es posible una estética del cine?
12:30-13:15	María del Pilar Castillo Bernal (UCO): Cuando la poesía se vuelve multimodal: la adaptación cinematográfica de obras literarias y su traducción
13:15-14:00	Luz Marina Ortiz Avilés (UCO): Referencias intertextuales en el cine de José Luis Guerín
14:00-14:45	Soledad Díaz Alarcón (UCO): El cine como herramienta para la enseñanza-aprendizaje de la traducción literaria

3ª sesión:

1 de junio de 2018: *Traducción y discurso: la retórica a examen*

9:00-9:45	Carmen Expósito Castro (UCO): Avances o no avances en la mediación intercultural en la UE: la conexión con la traducción e interpretación en los servicios públicos
9:45-10:30	Rafael Cejudo (UCO): La deontología profesional de la traducción e interpretación: la problemática de las diferencias culturales
10:30-11:15	Pilar Castillo Bernal (UCO): El discurso en torno a la inmigración en los medios de comunicación alemanes y españoles
11:15-11:45	Descanso
11:45-12:30	Martha Gaustad (UCO): Deja que te explique. La machoexplicación y el discurso paternalista en los medios de comunicación
12:30-13:15	María del Carmen López Ruiz (UCO): La traducción institucional: una perspectiva discursiva de la traducción política. Los discursos de Obama y Trump
13:15-14:00	Manuel Bermúdez Vázquez (UCO): La retórica política: de la unión de ética y retórica en Aristóteles a la era de la posverdad con Donald Trump

Este seminario formativo, destinado a Alumnos del Programa de Doctorado Lenguas y Culturas, tiene una duración de 30 horas totales, entre las que se incluyen 3 sesiones de 5 horas, más el trabajo del alumno.

Para su evaluación, deberán llevar a cabo una redacción de una memoria en la que el estudiante ha de incluir un resumen y valoración crítica de las ponencias presentadas.

Inscripción: lr1romum@uco.es

Responsables científicos: María del Carmen Molina Barea (l52mobam@uco.es) y María Luisa Rodríguez Muñoz (lr1romum@uco.es)